



TRAN822

Interpreting Practice 2

S2 Day 2015

Dept of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	4
<u>Policies and Procedures</u>	5
<u>Graduate Capabilities</u>	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Della Goswell

della.goswell@mq.edu.au

Jing Fang

jing.fang@mq.edu.au

Credit points

4

Prerequisites

TRAN821

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is designed to further develop students' interpreting skills so that they demonstrate advanced strategies in core interpreting techniques. It is distinguished from TRAN821 in that students should work not only in their first language but also in their second language. As such, learners are strongly encouraged to define appropriate strategies in both directions through self/peer practice, while continuously developing generic interpreting skills such as comprehensibility, note taking, and long term memory retention. Students are also expected to develop strong critical analysis and reflective capabilities in relation to self/peers interpreting practice. The unit covers specific topic areas that can be directly applied to professional practices such as environment, population, and technology.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

- Demonstrate the ability to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting

- Demonstrate extra-linguistic and cultural knowledge
- Extend domain-specific background knowledge
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Exam	60%	TBC
Self-reflective task	20%	ongoing
Glossary	10%	ongoing
Class participation	10%	ongoing

Exam

Due: **TBC**

Weighting: **60%**

Dialogue, consecutive and sight translation exam.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the ability to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Demonstrate extra-linguistic and cultural knowledge
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)

Self-reflective task

Due: **ongoing**

Weighting: **20%**

This task requires students to reflect upon their interpreting practice. Detailed requirements will be provided in class.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation,

and approximation

- • Analyse discourse for the purpose of interpreting
- • Extend domain-specific background knowledge
- • Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- • Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Glossary

Due: **ongoing**

Weighting: **10%**

Weekly glossary development.

On successful completion you will be able to:

- • Demonstrate extra-linguistic and cultural knowledge
- • Extend domain-specific background knowledge
- • Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Class participation

Due: **ongoing**

Weighting: **10%**

In class performance and weekly participation.

On successful completion you will be able to:

- • Demonstrate the ability to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- • Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- • Analyse discourse for the purpose of interpreting
- • Demonstrate extra-linguistic and cultural knowledge

Delivery and Resources

Three major interpreting modes, namely dialogue interpreting, consecutive interpreting, and sight translation, will be introduced through lectures and tutorials offered in specific language streams. Unlike Tran821, students are expected to practice interpreting in both language directions (A↔B). Through the program-arranged practicum, students will be able to participate in supervised practice and will be offered opportunities to practice in real and/or simulated interpreting settings.

It is expected that students in this unit will form their own study groups and participate in group

activities to further improve their interpreting skills; they should complete all of the exercises prescribed in the handouts, and take part in all practicum-related activities.

Prescribed unit materials will be handed out on the date when teaching is conducted. In addition, students are encouraged to read books, articles and journals on interpretation.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html>

Grading Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html>

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)

- [Ask a Learning Adviser](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit <http://informatics.mq.edu.au/help/>.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate extra-linguistic and cultural knowledge
- Extend domain-specific background knowledge
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment tasks

- Glossary
- Class participation

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate the ability to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Extend domain-specific background knowledge

Assessment task

- Exam

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment task

- Self-reflective task

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate extra-linguistic and cultural knowledge

- • Extend domain-specific background knowledge
- • Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment tasks

- Self-reflective task
- Glossary

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- • Demonstrate the ability to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- • Demonstrate extra-linguistic and cultural knowledge
- • Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- • Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment tasks

- Exam
- Class participation

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- • Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- • Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment tasks

- Glossary
- Class participation